Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest to ziemia,\* o którą JAHWE, twój Bóg, się troszczy; oczy JAHWE, twojego Boga, (spoczywają) na niej, od początku\*\* roku\*\*\* i aż do końca roku.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest to ziemia, o którą troszczy się JAHWE, twój Bóg. Spoczywają na niej oczy JAHWE, twojego Boga, od początku roku i aż do końca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest to ziemia, o którą JAHWE, twój Bóg, się troszczy, i na której oczy JAHWE, twego Boga, stale *spoczywają*, od początku roku do jego końca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ziemia, o której Pan, Bóg twój, pieczą ma, i na którą zawżdy oczy Pana, Boga twego, patrzą od początku roku, i aż do skończenia jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którą JAHWE Bóg twój zawsze nawiedza, a oczy jego na niej są od początku roku aż do końca jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To ziemia, którą stale nawiedza Pan, Bóg wasz, na której spoczywają oczy Pana, Boga waszego, od początku roku aż do końca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest to ziemia, o którą Pan, Bóg twój, się troszczy. Stale spoczywają na niej oczy Pana, Boga twego, od początku roku do końca roku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest to ziemia, o którą troszczy się JAHWE, twój Bóg. Oczy JAHWE, twego Boga, nieustannie spoczywają na niej od początku aż do końca roku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest to kraj, o który nieustannie troszczy się JAHWE, twój Bóg. Wzrok JAHWE, twojego Boga, spoczywa na nim przez cały rok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To kraj, którym nieustannie opiekuje się Jahwe, twój Bóg. Spojrzenie twego Boga, Jahwe, spoczywa na nim od początku roku aż do jego końca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | ziemią, o którą Bóg, twój Bóg, troszczy się, na którą oczy Boga, twojego Boga, zawsze są zwrócone, od początku roku do końca roku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | земля, яку Господь Бог твій наглядає над нею, очі Господа Бога твого постійно на ній від початку року і до кінця року. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To ziemia, którą opiekuje się WIEKUISTY, twój Bóg. Oczy WIEKUISTEGO, twojego Boga, są bezustannie na niej od początku roku, aż po koniec roku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ziemia, o którą się troszczy JAHWE, twój Bóg. Oczy JAHWE, twego Boga, stale spoczywają na niej, od początku roku do końca roku. |

1. 1) W PS z det. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) początku, מֵרֵׁשִית ; w PS: מראׁשית . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W 4QDeut j bez det. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 6:10-11</x>; <x>50 8:7-10</x> [↑](#footnote-ref-5)